

第三部 〔タイ〕國 友好・通商・存續及相互ノ領土尊重ニ關スル條約

四〇一

大日本帝國特命全權公使  
井倉貢  
松(印)

His Imperial Majesty's Envoy Extraordinary  
and Minister Plenipotentiary  
(L.S.) Pibul Songgram

L.S. K. Murai  
Minister of Foreign Affairs

Ex-41

友好關係ノ存續及相互ノ  
領土尊重ニ關スル日本國  
「タイ」國間條約

TREATY BETWEEN JAPAN AND THAILAND  
CONCERNING THE CONTINUANCE OF  
FRIENDLY RELATIONS AND THE MUTUAL  
RESPECT OF EACH OTHER'S TERRITORIAL  
INTEGRITY.

Signed at Tokyo, June 12, 1940.  
Instrument exchanged at Bangkok, December 23,  
1940.

In force from December 23, 1940.  
Promulgated December 27, 1940.

His Majesty the Emperor of Japan and His  
Majesty the King of Thailand,

日本國・タイ・國間ノ傳統的友好關係ヲ再確認シ且之  
又該國ノラシムルノ眞摯ナル希望ニ均シタ促サレ  
reaffirming and further strengthening the tradi-

文

昭和十五年(西暦1940年)六月十二日東京一於署名  
昭和十五年(西暦1940年)十二月二十三日  
「スカラク」ニ於テ批准書交換  
昭和十五年(西暦1940年)十二月二十三日ヨリ宣・施行  
昭和十五年(西暦1940年)十二月二十七日(同月同日官報)公布

東亞ノ平和及安定ヲ兩國ノ均シタ願念スル所ナルニ上  
ノ兩信ニ  
條約ノ締結スル事ニ決シ之方爲左ノ如ク各其ノ全權  
委員ヲ任命セリ

formal bonds of friendship between Japan and Thailand, and being convinced that the peace and the stability of East Asia is the common concern of the two States, have resolved to conclude a treaty, and for that purpose have named as their Plenipotentiaries, that is to say:

His Majesty the Emperor of Japan,  
Hachiro Arita, Zyozamni, Grand Cordon of  
the Imperial Order of the Rising Sun, His Im-  
perial Majesty's Minister for Foreign Affairs;  
His Majesty the King of Thailand;  
Phya Sri Sema, Knight Grand Cross of the  
Most Noble Order of the Crown of Thailand,  
His Majesty's Envoy Extraordinary and Min-

ister Plenipotentiary at the Court of His Majesty the Emperor of Japan;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following articles:

大日本帝國大内陛下  
外務大臣正一位勳二等 有田八郎  
日本國駐劄特命全權公使「ナイト  
クロス、オガ、ザ、モスト、ノー  
ー、オガ、ザ、クラウン、オガ、  
「ビア、シ、セナ」  
有各全權委員ハ互ニ其ノ全權委任狀ヲ示  
當ナルヲ認メタル後左ノ諸條ヲ協定セリ

外國詩

日本國駐劄領事全權公使「ナイト、グランド、クロス、オヴ、ザ、ヒスト、ノーブル、オーダー、オヴ、ザ、クラウン、オヴ、タイラント」  
「ビア、シ、セナ」  
右各全權委員ハ互ニ其ノ全權委任狀ヲ示シ之ガ良好妥當ナリヲ認メタル後左ノ諸條ヲ協定セリ

第一條

締約國々相互通ニ他方ノ領土ヲ奪取スベタ且兩國間ニ存

## 第二部 〔タイ〕國 友好關係ノ存續及相互ノ領土尊重ニ關スル條約

第三部 「タイ國 友好關係ノ存續及相互ノ領土尊重ニ關スル條約

二〇二

第三部 「タイ國 友好關係ノ存續及相互ノ領土尊重ニ關スル條約  
在スル永久ノ平和及無窮ノ友好關係ヲ茲ニ再確認ス  
及尊重及友好關係ノ再確認

ノ友好的接觸  
ノ保持

締約國ハ生ズルコトアルベキ共通ノ利害問題ニ關シ情

報ヲ交換シ及協議スル爲互ニ友好的接觸ヲ保ツム

第三條

締約國ノ「一方カ一又ハ二以上ノ第三國」ニ攻撃ヲ受ケ  
ル場合ニハ他方ハ攻撃セラルル締約國ニ反シテ右第三  
國ノ援助セザルコトヲ約ス

ARTICLE 3.

In the event of one of the High Contracting  
Parties suffering an attack from any third Power  
or Powers, the other Party undertakes not to give  
aid or assistance to the said Power or Powers a-  
gainst the Party attacked.

ARTICLE 4.

The present Treaty shall be ratified and the rat-  
ifications thereof shall be exchanged at Bangkok,  
「バンコク」ニ於テ交換セラス。

ARTICLE 5.

The present Treaty shall come into effect on  
the date of the exchange of ratifications and shall  
remain in force for five years from that date.

In case neither of the High Contracting Parties

批准及批准  
書交換  
之有  
實施期日及  
方法

本條約ハ批准セラルベク且其ノ批准書ハ成スルヲ通  
「バンコク」ニ於テ交換セラス。

第五條

本條約ハ批准書交換ノ日ヨリ實施セラルベク且同日ニ  
リ五年間引續キ效力ヲ有スベシ  
締約國ノ何レノ一方ミ本條約ヲ終了セシムルノ意見ヲ

右五年ノ期間満了ノ六月前ニ他方ニ通告セサル場合ハ本條約ハ締約國ノ何レカノ一方ガ右通告ヲ爲シタル日ヨリ一年ノ期間ノ満了ニ至ル迄引續キ效力ヲ有スベシ

本  
文

右證據トシテ各全權委員ハ本條約ニ署名調印セリ

shall have given notice to the other six months before the expiration of the said period of five years of its intention to terminate the Treaty, it shall continue operative until the expiration of one year from the date on which either Party shall have given such notice.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have hereunto affixed their seals.

昭和十五年六月十二日即チ佛曆一千四百八十三年三月十二日、西曆一千九百四十年六月十二日東京ニ於テ本書二通ヲ作成ス

Done in duplicate, at Tōkyō, this twelfth day of the sixth month in the fifteenth year of Syōwa, corresponding to the twelfth day of the third month in the two thousand four hundred and eighty-third year of the Buddhist Era, and the twelfth day of June in the nineteen hundred and fortieth year of the Christian Era.

(L. S.) Hōmō Arai  
(L. S.) Pava Sū Sessa